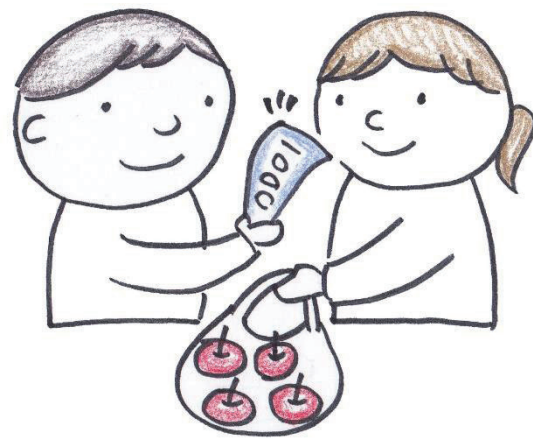


ばめんの にほんご

Bamen no Nihongo



『ばめんの にほんご』活動の手引き

◇テキストについて

このテキストは、堺市の地域日本語教室で学ぶ、日本語能力が入門レベルの学習者向けに作成した会話教材です。

日本語がまだ十分でない外国人にとって、日常生活の様々な場面で日本語でやりとりすることは難しく、このようなやり取りは自分にはハードルが高いと思っている学習者もいるでしょう。このテキストは、実際に使える簡単な会話表現を学ぶことで、そのような学習者が社会へ踏み出す第一歩になることをめざして作成しました。そのため、会話に登場する日本人の発話はやさしく話された日本語ではなく、実際に学習者が日常生活で耳にする日本語に近い言い方になっています。相手の言っていることがあまり分からなくても、ひるまずに自分の言いたいことが伝えられるようになることを意図しています。

テキストには、すべてローマ字が載せてあります。ひらがな・カタカナが習得できていない学習者にはローマ字を手掛かりに活動を進め、徐々にひらがな・カタカナが覚えられるように支援してください。

6つの場面会話があり、1つの活動時間の目安は30分から40分です。

【取り上げられている会話場面と目標】

会話タイトル	場面と会話の相手 (どこで誰と)	目標
今日は休みます	電話で日本語教室の担当者と	・電話の相手を呼び出してもらうことができる ・理由を言って、欠席の連絡ができる
京都までいくらですか	駅で駅員と	・行き先までの値段や乗り場が聞ける ・乗る電車を確かめることができる
これをください	デパートで店員と	・売り場の場所が尋ねられる ・サイズや色の希望が言える ・店員のセールストークをうまく遮ることができる
ここに行きたいんですが	道で通行人と	・路上で行き先を伝え、道を尋ねることができる ・確認しながら相手の説明が聞ける
かばんを忘れたんですが	駅で駅員と	・忘れ物を届け出ることができる ・物の特徴を簡単に説明することができる
どうしましたか	病院で受付の人と/ 医者	・受付で初診の手続きができる ・症状を簡単に説明できる

◇活動の進め方

※活動のまえに、学習者がどんな場面の会話かイメージできるよう、その場面のイラストや写真、小道具などを準備しておきましょう。

1)まず、ボランティアがテキストの会話を演じて見せます。セリフを棒読みするのではなく、会話の意味(何が話されているか)が伝わるよう、動作もつけて、臨場感のある演技をすると楽しいでしょう。

ボランティアが何人かで‘役’を演じるときは、それぞれが何の役かを初めに学習者に言うておきます。

ボランティアが役を分担して演じるのが望ましいですが、やむなくボランティア一人で行うときは、登場人物の顔のイラストを準備したり、声色を変えるなどして、だれが話しているか分かるよう工夫してください。

2)次に、会話の外国人の登場人物のセリフをリピートしてもらいます。‘日本人役’のセリフを練習する必要はありません。外国人の登場人物のセリフがすらすら言えるようになるまで何度も練習しましょう。

3)ボランティアと学習者で、できるだけ自然な会話のやりとりができるよう役割練習をします。

テキストを見ないで、動作をつけながら実際のコミュニケーションに近い練習をしてください。

大切な表現は太字で示してあります。太字の表現は間違いなく言えるようにしましょう。太字以外のところは一字一句テキストのとおりになんと言えなくてもかまいません。役になりきって楽しく会話してください。

※日本人役のセリフには難しい表現も使われていますが、ひとつひとつ説明する必要はありません。特に文法的な説明はなるべく避けましょう。会話の流れの中で理解してもらおうようにします。

◇各会話の準備物と留意点

※準備物はできる範囲でいろいろ工夫してください。

「今日は休みます」

準備物

- ・電話(ケータイ、スマホなど)

留意点

- ・電話での会話なので役割練習の時はお互い顔を見ないで練習しましょう。

「京都までいくらですか」

準備物

- ・券売機と運賃表の写真(イラスト)、電車が止まっているプラットフォームの写真(イラスト)、駅員を示す帽子など

留意点

- ・最初の場面は券売機の前です。日本人は運賃表を見ながら答えています。次の場面は改札口です。最後は駅のプラットフォームです。会話を演じるときは場面の移動が分かるようにしましょう。

「これをください」

準備物

- ・数足の靴(男性用・女性用があるとよい。実物が用意できなければ写真やイラストを用意)
- ・靴のサイズ表(日本のサイズ表示と学習者の国のサイズ表示が載っているもの)

留意点

- ・「見ているだけです」は会話を演じるとき、店員がついて回る→客が「見ているだけ」と言う→店員が引き下がるというパフォーマンスで意味を伝えましょう。
- ・役割練習の時は学習者に自分の靴のサイズを「センチ」で言ってもらいましょう。

「ここに行きたいんですが」

準備物

- ・簡単な地図が載っているレストランのチラシ

留意点

- ・「ここに行きたいんですが…」の「～たいんですが」が言いにくいようであれば、「行きたいです」でもかまいません。
- ・演じる時は、建物(または建物の絵)を指でさしたり、方向をジェスチャーで示したりしながら行き方を伝えてあげるといいでしょう。

「かばんを忘れたんですが」

準備物

- ・特徴のわかりやすいかばん(色がわかりやすい、絵で説明しやすいなど)

留意点

- ・「忘れたんですが」が難しければ「忘れました」でもかまいません。
- ・前半は心配そうな表情で、後半はよかったという気持ちが伝わるような表情と声のトーンで言うよう学習者に促しましょう。

「どうしましたか」

準備物

- ・健康保険証、問診票、医者を示す小物(手作り聴診器、白衣など)

留意点

- ・前半の場面は病院の受付、後半は診察室です。
- ・役割練習では、症状をジェスチャーでも伝えるように学習者に促すといいでしょう。
- ・よくできる学習者であれば、テキスト以外の症状を表す表現をいくつか示して練習するのもいいでしょう。

◇ローマ字表記のルール

- 1) 50音の表記は『ことば』の「文字」(p.70)を参照ください。
- 2) 長音の表記は、母音二つを並べて表記しています。

例)じどうしゃ → jidoosha
がくせい → gakuee
コーヒー → koohii
サッカー → sakuaa
スーパー → suupaa

もくじ mokuji

きょう やす 今日は 休みます	.....	132
Kyoo wa yasumimasu	.....	133
きょうと 京都まで いくらですか	.....	134
Kyooto made ikura desu ka	.....	135
これを ください	.....	136
Kore o kudasai	.....	137
ここに 行きたいんですが	.....	138
Koko ni ikitai n desu ga	.....	139
かばんを わす 忘れたんですが	.....	140
Kaban o wasureta n desu ga	.....	141
どうしましたか	.....	142
Doo shimashita ka	.....	143

1	きょう やす 今日は 休みます Kyoo wa yasumimasu
	でんわ はな あいて よ だ 電話で 話したい相手を 呼び出してもらうことができる。 Able to ask for someone over the phone.
	でんわ やす れんらく 電話で 休む 連絡をすることが できる。 やす りゆう い 休む 理由を 言うことが できる。 Able to say I'll be absent and give a reason.
2	きょうと 京都まで いくらですか Kyooto made ikura desu ka
	いきたい えきまでの ねだん き 行きたい 駅までの 値段を 聞くことが できる。 の でんしゃ の ば の ばしょ の 乗りたい 電車の 乗り場<乗る場所>を 聞くことが できる。 Able to ask for directions (such as, price and which platform(s) to get on).
	の でんしゃ じぶん いきたい えき い の 乗ろうとしている 電車が 自分の 行きたい 駅に 行くかどうか 聞くことが できる。 Able to check whether or not you getting on the right train.
3	これを ください Kore o kudasai
	か もの う き か 買いたい 物が どこに 売っているか 聞くことが できる。 Able to ask where a particular product is sold.
	ほしい さいず や ほしい いろ い ほしい サイズや ほしい 色を 言うことが できる。 Able to say what size or colour I would like.
	てんいん みせ ひと はなし せーるす とーく じょうず 店員<店の人>の 話(セールストーク)を 上手に さえぎることが できる。 Able to interrupt a salesperson's sales talk well.
4	ここに 行きたいんですが Koko ni ikitai n desu ga
	みち い ばしょ い いかた き 道で 行きたい 場所を 言って、行き方を 聞くことが できる。 Able to communicate where I want to go and ask for directions on the street.
	かくにん あいて せつめい き 確認しながら 相手の 説明を 聞くことが できる。 Able to confirm details while listening to an explanation.
5	かばんを 忘れたんですが Kaban o wasureta n desu ga
	でんしゃ ばす なに わす とど で 電車や バスなどに 何かを 忘れたとき 届け出ることが できる。 Able to report a lost item.
	わす もの とくちょう いろ おお かんたん せつめい 忘れた物の 特徴(色や 大きさなど)を 簡単に 説明することが できる。 Able to explain basic details about a lost item.
6	どうしましたか Doo shimashita ka
	はじ い びょういん しんきつ う てつづ 初めて 行った 病院で、診察を 受ける 手続きをすることが できる。 Able to ask for an initial medical examination at the reception desk.
	かんたん しょうじょう あたま いた ねつ 簡単な 症状(頭が 痛い、熱が ある など)を 言うことが できる。 Able to describe simple symptoms.



少し できる



だいたい できる



できる

きょう やす
今日は 休みます

しよくいん
職員 : はい、こくさいこうりゅうぷらざ
ぐえん
グエン : もしも、べとなむのグエンですが、せがわ
ねが
瀬川さんを
お願いします。

しよくいん
職員 : はい、しょうしょうま
しょうしょう
少々お待ちください。

せがわ
瀬川 : もしも、せがわ
瀬川です。

ぐえん
グエン : べとなむのグエンです。

せがわ
瀬川 : ああ、ぐえんさん、こんにちは。どうしましたか。

ぐえん
グエン : あのう、きょう
今日は ちょっと用事があります。

にほんごきょうしつ やす
日本語教室を 休みます。

せがわ
瀬川 : そうですか。わかりました。

ぐえん
グエン : すみません。よろしく ねが
お願いします。

せがわ
瀬川 : じゃ、またらいしゅうき
来週 来て ください。ま
待って います。

ぐえん
グエン : はい。じゃ、しつれい
失礼します。



べとなむ ぐえん
ベトナムのグエンですが…

ぐえん
ああ、グエンさん、
こんにちは。



Kyoo wa yasumimasu

Shokuin : Hai, Kokusai kooryuu puraza desu.

Guen : Moshi moshi, betonamu no Guen desu ga, Segawa-san o onegai-shimasu.

Shokuin : Hai, shooshoo o-machi kudasai.

Segawa : Moshi moshi, Segawa desu.

Guen : Betonamu no Guen desu.

Segawa : Aa, Guen-san, konnichiwa. Doo shimashita ka.

Guen : Anoo, kyoo wa chotto yooji ga arimasu.
nihongo-kyooshitsu o yasumimasu.

Segawa : Soo desu ka. Wakarimashita.

Guen : Sumimasen. Yoroshiku onegai-shimasu.

Segawa : Ja, mata raishuu kite kudasai. Matte imasu.

Guen : Hai. Ja, shitsuree-shimasu.



Betonamu no Guen desu ga ...

Aa, Guen-san, konnichiwa.



ば
め
ん
の
に
ほ
ん
ご

きょうと
京都まで いくらですか

に さ
ニサ : ちょっと、すみません。きょうと
京都まで いくらですか。

にほんじん
日本人 : えーと、ごひゃくろくじゅうえん
560円です。

に さ
ニサ : どうも ありがとう ございます。

に さ
ニサ : すみません。きょうと なんばんせん
京都は 何番線ですか。

えきいん
駅員 : ななばんせん はちばんせん
7番線と 8番線です。

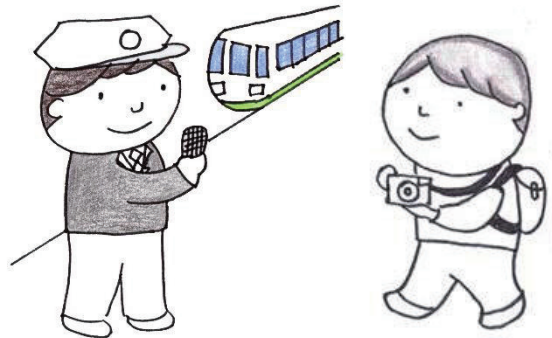
に さ
ニサ : どうも。

に さ
ニサ : これは きょうと い
京都に 行きますか。

えきいん
駅員 : いいえ、行きません。

きょうと つぎ しんかいそく じょうしゃ はちばんせん
京都は 次の 新快速に ご乗車ください。 8番線です。

に さ
ニサ : わかりました。ありがとう。



Kyoto made ikura desu ka

Nisa : Chotto, sumimasen. **Kyoto made ikura desu ka.**

Nihonjin : Eeto, 560 (go-hyaku roku-juu)-en desu.

Nisa : Doomo arigatoo gozaimasu.

Nisa : Sumimasen. **Kyoto wa nan-bansen desu ka.**

Ekiin : 7 (nana) -bansen to 8 (hachi) -bansen desu.

Nisa : Doomo.

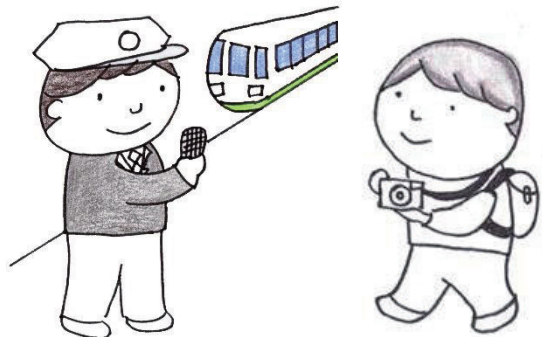
Nisa : Kore wa **Kyoto ni ikimasu ka.**

Ekiin : lie, ikimasen.

Kyoto wa tsugi no shinkaisoku ni go-joosha kudasai.

8 (hachi) -bansen desu.

Nisa : Wakarimashita. Arigatoo.



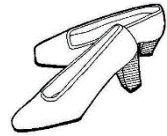
これを ください

でばーとあんないかうんたー
(デパート案内カウンター)

まりあ : あのう、すみません。靴は 何階ですか。
あんないがかり : 婦人靴(紳士靴)は 2階で ございます。
まりあ : どうも。

くつうば
(靴売り場)

てんいん : 何か お探しですか。
まりあ : ………
てんいん : どんな 靴をお探しですか。
まりあ : ちょっと 見て いる だけです。



まりあ : ちょっと すみません。
てんいん : はい。
まりあ : (靴を 指して) これ、25センチ、ありますか。
てんいん : お調べしますので、少々 お待ち ください。



てんいん : お待たせしました。こちら、25センチです。
まりあ : ちょっと はいても いいですか。
てんいん : どうぞ。

てんいん : いかがですか。
まりあ : いいですね。これを ください。
てんいん : ありがとう ございます。



Kore o kudasai

(Depaato annai kauntaa)

Maria : Anoo, sumimasen. **Kutsu wa nan-gai desu ka.**

Annai gakari: Fujin-gutsu (Shinshi-gutsu) wa 2 (ni)-kai de gozaimasu.

Maria : Dooomo.

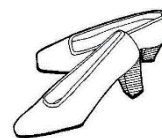
(Kutsu-uriba)

Ten'in : Nani ka o-sagashi desu ka.

Maria :

Ten'in : Donna kutsu o o-sagashi desu ka.

Maria : Chotto **Mite iru dake desu.**



Maria : Chotto sumimasen.

Ten'in : Hai.

Maria : (Kutsu o sashite) **Kore, 25 (ni-juu go) -senchi, arimasu ka.**

Ten'in : O-shirabe shimasu node, shooshoo o-machi kudasai.

Ten'in : O-matase shimashita.

Kochira, 25 (ni-juu go) -senchi desu.

Maria : Chotto haite mo ii desu ka.

Ten'in : Doozo.

Ten'in : Ikaga desu ka.

Maria : Ii desu ne. **Kore o kudasai.**

Ten'in : Arigatoo gozaimasu.



ここに 行きたいんですが

ほん
ポン : あのう、すみません。

つうこうにん
通行人 : はい。

ほん
ポン : (レストランの チラシを 見せて)

ここに 行きたいんですが…。

つうこうにん
通行人 : えっと…税務署の 近くですね。

ほん
ポン : 税務署？

つうこうにん
通行人 : あそこに ビルが ありますね。

ほん
ポン : はい。

つうこうにん
通行人 : あれが 税務署です。

あの ビルの うしろに コンビニが あります。

ほん
ポン : コンビニですね。

つうこうにん
通行人 : はい。そこを 右に 行って ください。

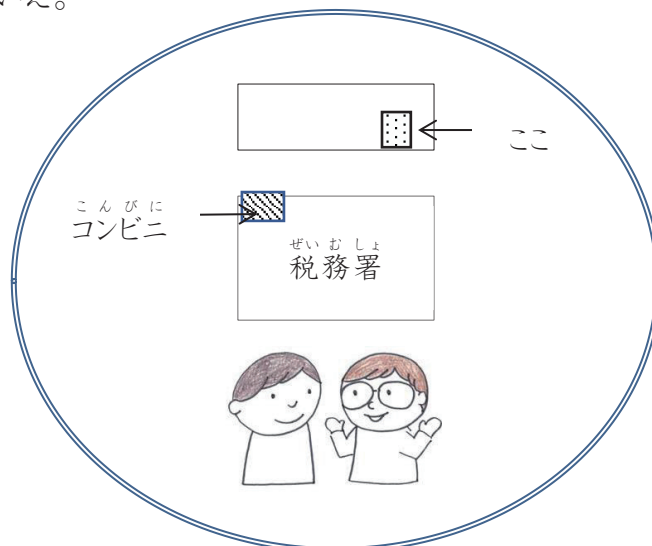
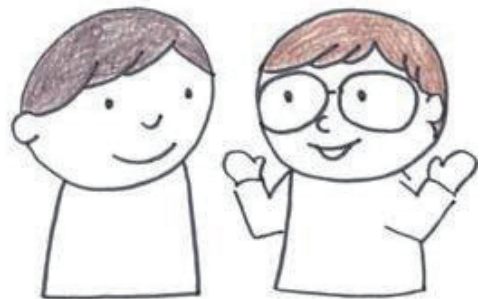
ほん
ポン : 右ですね。

つうこうにん
通行人 : はい。左に ありますよ。

ほん
ポン : 左ですね。

どうも ありがとう ございました。

つうこうにん
通行人 : いいえ。



Koko ni ikitai n desu ga

Pon : Anoo, sumimasen.

Tsuukoonin: Hai.

Pon : (Resutoran no chirashi o misete)

Koko ni ikitai n desu ga

Tsuukoonin: Etto . . . Zeemusho no chikaku desu ne.

Pon : **Zeemusho ?**

Tsuukoonin: Asoko ni biru ga arimasu ne.

Pon : Hai.

Tsuukoonin: Are ga zeemusho desu.

Ano biru no ushiro ni konbini ga arimasu.

Pon : Konbini **desu ne**.

Tsuukoonin: Hai. Soko o migi ni itte kudasai.

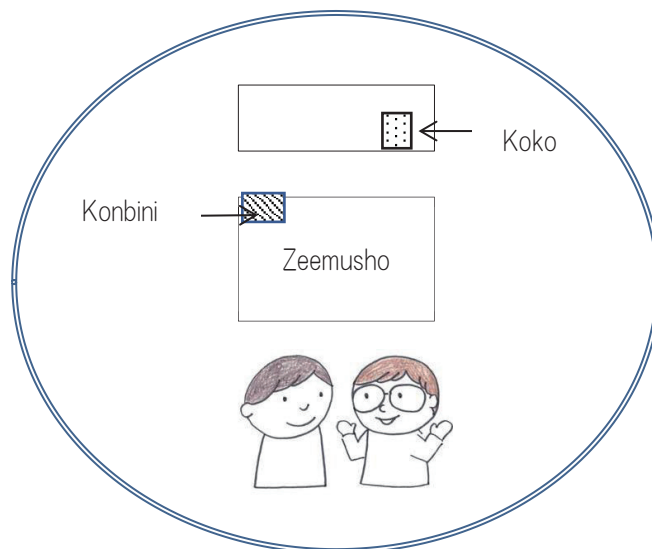
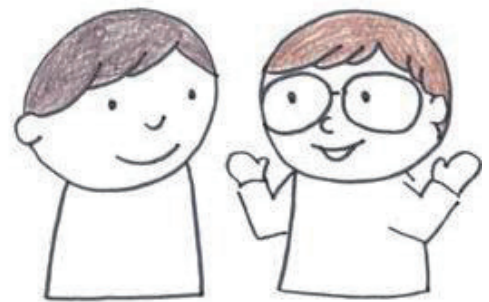
Pon : Migi **desu ne**.

Tsuukoonin: Hai. Hidari ni arimasu yo.

Pon : Hidari **desu ne**.

Doomo arigatoo gozaimashita.

Tsuukoonin: Iie.



ば
め
ん
の
に
ほ
ん
ご

かばんを ^{わす} 忘れたんですが

(電車^{でんしゃ}を 降りて ^お忘れ物^{もの}に ^き気づき、^{えきいん} 駅員に ^い言う)

ちよう
チョウ : あのう、すみません。

えきいん
駅員 : はい。

ちよう
チョウ : 今の電車^{でんしゃ}に かばんを ^{わす}忘れたんですが……。

えきいん
駅員 : 難波^{なんば}行きの ^{きゆうこう}急行ですか。

ちよう
チョウ : はい。

えきいん
駅員 : 何両目^{なんりょうめ}ですか。

ちよう
チョウ : 一番前^{いちばんまえ}です。網棚^{あみだな}の ^{うえ}上です。

えきいん
駅員 : どんな かばんですか。

ちよう
チョウ : 茶色^{ちゃいろ}の かばんです。

こんな かばんです。(絵^えを ^か描く)

えきいん
駅員 : お調べ^{しら}しますので、少々^{しょうしょう}お待ち^まください。

ちよう
チョウ : はい。

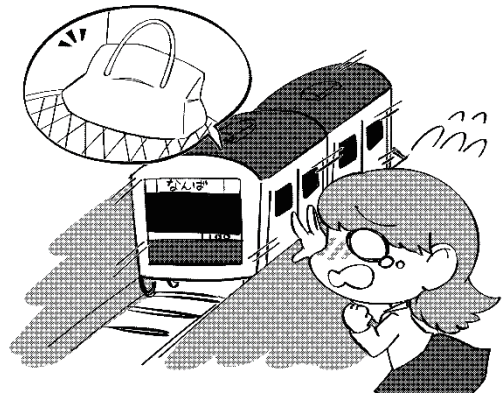
えきいん
駅員 : ありましたよ。難波^{なんば}駅^{えき}で ^{あず}お預かり^{あず}して いますが、
^{いま}今から ^い行きますか。

ちよう
チョウ : はい。

えきいん
駅員 : じゃ、難波^{なんば}駅^{えき}の ^{えきちょうしつ}駅長室^いに 行って ください。

ちよう
チョウ : わかりました。

どうも ありがとう ございました。



Kaban o wasureta n desu ga

(Densha o orite wasuremono ni kizuki, ekiin ni iu)

Choo : Anoo, sumimasen.

Ekiin : Hai.

Choo : Ima no densha ni **kaban o wasureta n desu ga.....**

Ekiin : Nanba-iki no kyuukoo desu ka.

Choo : Hai.

Ekiin : Nanryoo-me desu ka.

Choo : **Ichiban mae desu. Amidana no ue desu.**

Ekiin : Donna kaban desu ka.

Choo : **Chairo no kaban desu.**

Konna kaban desu. (e o kaku)

Ekiin : O-shirabe shimasu node , shooshoo o-machi kudasai.

Choo : Hai.

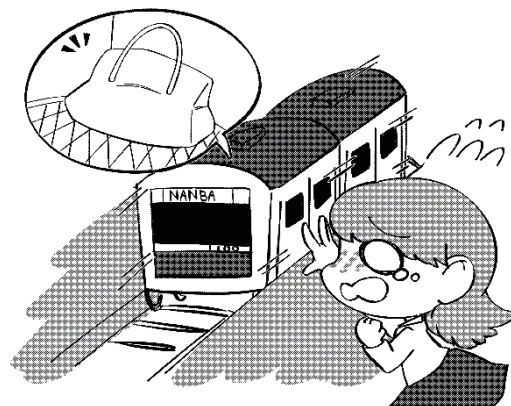
Ekiin : Arimashita yo. Nanba-eki de o-azukari-shite imasu ga,
ima kara ikimasu ka.

Choo : Hai.

Ekiin : Ja, Nanba-eki no ekichoo-shitsu ni itte kudasai.

Choo : Wakarimashita.

Doomo arigatoo gozaimashita.



どうしましたか

くまーる
クマール： すみません。 ^{ねが} お願いします。 (^{ほけんしょう} 保険証を ^だ 出す)

うけつけ
受付： はい、 こちらは ^{はじ} 初めてですか。

くまーる
クマール： はい。

うけつけ
受付： では、 これに ^{きにゅう} 記入して ^{もんしんひょう} ください。 (^{わた} 問診票を 渡す)

くまーる
クマール： ^{なん} きにゅう? ^{なん} 何ですか。

うけつけ
受付： ^か 書いて ください。

くまーる
クマール： すみません。 わかりません。

うけつけ
受付： では、 ^{わたし} 私が ^き 聞きますので。

^{きょう} 今日 は どうなさいましたか。

くまーる
クマール： ^{あたま} 頭 が ^{いた} 痛い です。

うけつけ
受付： では、 ^ま こちらで ^{なまえ} お待ち ください。 ^よ お名前 を 呼びますので。



うけつけ
受付： ^{くまーる} クマールさん、 ^{くまーる} クマールさん、 ^{なか} 中へ どうぞ。

くまーる
クマール： はい。

いしゃ
医者： どうしましたか。

くまーる
クマール： ^{あたま} きのうちから ^{いた} 頭 が 痛い です。

いしゃ
医者： ^{ねつ} 熱 は ありますか。

くまーる
クマール： はい、 ^{すこ} 少し…。 ^{いた} のども 痛い です。

いしゃ
医者： じゃ、 ^{あか} ちょっと ^{みま} みましよう。

あ、 ^{あか} 赤 くなって いますね。

いしゃ
医者： じゃ、 ^{くすり} 薬 を ^だ 出しますから、
それを ^の 飲んで ^{やす} ゆっくり 休んで ください。

くまーる
クマール： はい。 ありがとう ございました。

いしゃ
医者： ^{だいじ} お大事 に。



Doo shimashita ka

Kumaaru : Sumimasen. **Onegai-shimasu.** (Hokenshoo o dasu.)

Uketsuke : Hai, kochira wa hajimete desu ka.

Kumaaru : Hai.

Uketsuke : Dewa, kore ni kinyuu-shite kudasai.

(Monshinhyoo o watasu.)

Kumaaru : **Kinyuu? Nan desu ka.**

Ukestuke : Kaite kudasai.

Kumaaru : **Sumimasen. Wakarimasen.**

Ukestuke : Dewa, watashi ga kikimasu node.

Kyoo wa doo nasaimashita ka.

Kumaaru : **Atama ga itai desu.**

Uketsuke : Dewa, kochira de o-machi kudasai. O-namae o yobimasu node.



Uketsuke : Kumaaru-san, Kumaaru-san, naka e doozo.

Kumaaru : Hai.

Isha : Doo shimashita ka.

Kumaaru : **Kinoo kara atama ga itai desu.**

Isha : Netsu wa arimasu ka.

Kumaaru : Hai, sukoshi... **Nodo mo itai desu.**

Isha : Ja, chotto mimashoo.

A, akaku natte imasu ne.

Isha : Ja, kusuri o dashimasu kara,
sore o nonde yukkuri yasunde kudasai.

Kumaaru : Hai. **Arigatoo gozaimashita.**

Isha : Odaiji ni.

